

УДК 811'112.2

https://doi.org/10.33619/2414-2948/58/47

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ОСОБЕННОСТЬ НИЖНЕНЕМЕЦКОГО (ПЛАТТДОЙЧ) ДИАЛЕКТА НЕМЦЕВ КЫРГЫЗСТАНА

©*Мусабаева Р. Ш.*, ORCID: 0000-0003-4858-188X, Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева, г. Бишкек, Кыргызстан, razia_60@mail.ru

PHONETIC FEATURES OF THE LOW GERMAN (PLATTDEUTSCH) DIALECT OF KYRGYZSTAN GERMANS

©*Musabaeva R.*, ORCID: 0000-0003-4858-188X, Arabaev Kyrgyz State University, Bishkek, Kyrgyzstan, razia_60@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается диалект (язык) немцев, проживающих в Чуйской области Кыргызстана. Материал основывается на исследованиях, определениях зарубежных и отечественных ученых-лингвистов, которые занимались и занимаются языками, диалектологией. В статье исследуются консонанты нижненемецкого (платтдойч) диалекта немцев Кыргызстана в сравнении с согласными литературного немецкого языка. Главным различием в области согласных в нижненемецком диалекте и литературном немецком языке является отсутствие / присутствие второго передвижения согласных: *holt* — «Holz», *tid* — «Zeit», *twentech* (твентэхь) — «zwanzig», *twel* (твей) — «zwei»; ассимиляции по признакам глухости / звонкости согласных: *bliwe* (бливэ) — «bleiben», *jestorwe* (ешторвэ) — «gestorben», *leje* (лейе) — «lügen», *Sorje* (зорье) — «sorgen», *moke* (мокэ) — «machen», *koke* (кокэ) — «kochen», ассимиляторные изменения в группах согласных *sn, sm, sl, sp, st, sw, nd, nt, ld, lf*.

Abstract. This article based on the research of specific scientist who studied and still working on language issues and dialects. The article explores the consonants of the Low German (Plattdeutsch) dialect of the Germans of Kyrgyzstan, in comparison of consonants of the literary Germans language. The main difference in the field of consonants in the Low German dialect and the literary German language is the absence / presence of the second movement of consonants: *holt* — “Holz”, *tid* — “Zeit”, *twentech* — “zwanzig”, *twel* — “zwei”; assimilation according to the signs of voicelessness / voiced consonants: *bliwe* — “bleiben”, *jestorwe* — “gestorben”, *leje* — “lügen”, *Sorje* — “sorgen”, *moke* — “machen”, *koke* — “kochen”; assimilatory changes in groups of consonants *sn, sm, sl, sp, st, sw, nd, nt, ld, lf*.

Ключевые слова: иноязычное окружение, этническая родина, черты диалекта, Чуйская область, Кыргызстан, монофтонги, дифтонги, гласные, согласные, фонетическая особенность, аффрикаты, ассимиляция.

Keywords: foreign language environment, ethnic homeland, dialect features, Chui oblast, Kyrgyzstan, monophthongs, diphthongs, vowels, consonants, phonetic peculiarities, affricates, assimilation.

В окружении других языков, в отрыве от этнической родины, исследуемый немецкий диалект сохранил черты нижненемецкого (платтдойч) диалекта. При рассмотрении особенностей фонетики, а именно консонанты нижненемецкого диалекта немцев Чуйской области Кыргызстана мы исходили из фонетики верхненемецкого диалекта, а так как литературный немецкий язык основывается на верхненемецких диалектах, мы старались

представленный нижненемецкий диалект сравнивать с литературным немецким языком.

По данным исследования нижненемецкого диалекта на территории бывшего СССР имеются 11 монофтонгов: это монофтонги переднего ряда *e, eh, i, ih, äh*, заднего ряда: *o, oh, u, uh*, среднего ряда *a*, редуцированное *ə* и 11 дифтонгов *ai, au, ea, ei, ia (ie), oa (öa), ou (öu), üa (üe), ua (ue)* (3 оттенка) [1, 4].

В диалекте (платтдойч) немцев Чуйской области Кыргызстана имеются также 11 монофтонгов: это монофтонги переднего ряда *e, eh, i, ih, äh*, заднего ряда: *o, oh, u, uh*, среднего ряда *a*, редуцированное *ə*, например: *tjlin* — «klein», *lieb* — «lieb», *pipe* — «pfeifen», *schnije* — «schneien», *schrije* — «schreien», *Ic* — «Eis», *ete* — «essen», *Weht* — «Weizen», *Medj* — «Mücke», *tjetje* — «schauen», *spele* — «spielen», *Esel* — «Esel», *Lehpel* — «Löffel», *llesa* — «Gläser», *Moge* — «Magen», *bluse* — «bezahlen», *buwe* — «oben», *wuhne* — «wohnen», *kluk* — «klug», *Buk* — «Buch», *Schup* — «Schiff», *Foht* — «Fahr», *Wont* — «Wand», *Wouta* (воута) — «Wasser», *kolt* — «kalt»; *rahne* — «laufen», *Brat* — «Brett»; *schwame* — «schwimmen», *Bad* — «Bett»

и 9 дифтонгов *ai, ia, ie, oa, oi, ou, (öu), uo (üe), ua (ue) eje*; н.: *ai* → *Schnai* (шнай) — «Schnee», *Thais* — «Käse», *brait* — «breit», *jrain* — «grün»; *ia* → *Tjarba* (тярба) — «Körbe», *jain* (тяйн) — «kein»; *ie* → *Lied* (лиед) — «Leute», *Schnije* (шние) — «Schnee», *Schrije* (шрие) — «schreien»; *oa, oi* → *oija* (ойя) — «übel», *Croi* (крой) — «Rabe»; *ou* → *Brouda* (броуда) — «Bruder», *Brout* (броут) — «Brot», *Schoul* (шоул) — «Schule»; *ee* → *jetrjee* (етьрее) — «gehört», *rejen* (реен) — «Regen», *Vjejel* (феел) — «Vögel», *Spjeje* (шпеел) — «Spiegel», *tejen* (теен) — «zehn», *fejel* (феел) — «viel»; *ue* → *Bues* (боес) — «Berge».

Фонетические особенности согласных нижненемецкого диалекта

В диалекте (платтдойч) немцев Чуйской области Кыргызстана имеются 26 согласных: взрывные *p, b, t, d, tj, dj, k, g*; щелевые *f, w, ss, sch, s, sh, ch, j, x, q, h*; аффрикаты *tsch* назальные *m, n, ng*; боковые *j, l, lj*; дрожащие *r*; например: *p* → *Stremp* (штрэмп) — «Strumpf», *Kromp* (кромп) — «Krampe», *stomp* (штомп) — «Stumpf», *pipe* (пипэ) — «pfeifen», *Pet* (пэт) — «Pferd», *Pjera* (пепа) — «Pfeffer»; *b* → *blow* (блов) — «blau», *buwe* (буве) — «bauen», *Braif* (брайф) — «Brief»; *t* → *golt* (голт) — «Gold», *Wota* (вота) — «Wasser», *Tus* (тус) — «Heim», *Tun* (тун) — «Zaum», *Tjitj* (тьоть) — «Kirche»; *d* → *Goude* (годе) — «Garten», *Leda* (ладя) — «Leder», *Daerpa* (дарпа) — «Dörfer», *Darp* (дарп) — «Dorf»; *tj* → *tjrje* (трие) — «kriegen», *tjlin* (тьлин) — «klein», *tjain* (тяйн) — «kein», *tjnacht* (тнахт) — «Knecht», *Tjetj* (тйэть) — «Küche», *Tjarba* (тярба) — «Körbe», *Tjei* (тей) — «Kühe»; *dj* → *ledje* (лэдьэ) — «liegen», *Djechj* (дейхь) — «Teig»; *k* → *kolt* (колт) — «kalt», *Kout* (коут) — «Katze»; *g* → *frouge* (фрэгэ) — «fragen», *Goude* (годэ) — «Garten», *grow* (гров) — «grau»; *f* → *fodich* (фодихь) — «fertig», *Tefel* (тейфэл) — «Teufel», *Fout-Feit* — «Fuss-Füsse», *Fru* (фру) — «Frau», *fendog* (фендог) — «heute»; *w* → *wise* (визэ) — «zeigen», *Woge* (вогэ) — «Wagen», *Wont* (вонт) — «Wand», *wjetj* (вейть) — «weich», *grow* (грау) — «grau», *Lewe* (левэ) — «Leber», *Wota* (вота) — «Wasser», *Wenta* (вента) — «Winter»; *sch* → *Schlog* (шлог) — «Schlag», *jeschloge* (йешлогэ) — «geschlagen», *schnije* (шние) — «schneien», *schrije* (шрие) — «schreien», *Schoble* (шоблэ) — «Bohne», *Tjosche* (тьошэ) — «Kirsche», *Schwesta* (швеста) — «Schwester», *schlup* (шлуп) — «schlafen», *stune* (штунэ) — «stehen», *Stap* (штап) — «Feld», *Spjejel* (шпеел) — «Spiegel»; *s* → *Sut* (зут) — «Saner», *Solt* (золт) — «Salz», *Sejel* (зеел) — «Segel»; *ch* → *Zochje* (цохьэ) — «Zeichen», *Honichj* (хонэхь) — «Honig», *nechj* (нэх) — «nicht»; *j* → *leje* (лейэ) — «lügen», *Tijel* (тейэл) — «Ziegel», *llesa* (йлезэ) — «Gläser», *sorje* (зорьэ) — «sorgen», *jeloge* (йешлогэ) — «gelogen», *jefloge* (йелогэ) — «geflogen», *jenou* (йноу) — «genau», *Jo* (йо) — «Jahr», *jiren* (йэрен) — «gern»; *h* → *hei* (хай) — «er», *Hus* (хус) — «Haus», *Hot* (хот) — «Herz», *Hisa* (хиза)

— «Häuser», Hont (хонт) — «Hund», Hofst (хофст) — «Herbst»; *m* → Moge (могэ) — «Magen», Mun (мун) — «Mond», Muta (мута) — «Mutter», *Metstje* (мэтыште) — «Mädchen»; *n* → benje (беньэ) — «binden»; *l* → *golt* (голт) — «Gold», *Lid* (лид) — «Leute», *Ljeda* (лейда) — «Leiter», *Maljtj* (мальт) — «Milch»; *r* → *rahne* (ранэ) — «laufen», *Dorn* (дорн) — «Dorn».

Второе передвижение согласных, которое делит немецкие диалекты на верхненемецкие и нижненемецкие, связано с изменениями глухих взрывных *p, t, k*. Их реализация играет большую роль при определении диалектной принадлежности того или иного региона, в областях распространения немецких диалектов [2].

1) Изменения глухих взрывных *p, t, k* произошли в верхненемецких диалектах, а нижненемецкие остались без изменения и это является главной особенностью нижненемецких диалектов, например: *holt* — «Holz», *tid* — «Zeit», *kort* — «kurz», *korta* (корта) — «kürzer», плд-де *twentech* (твентэхь) — «zwanzig», *tu fohle* (ту фолэ) — «zu voll», *twei* (твей) — «zwei».

2) *t>ss*, например: *grout* (гроут) — «groß», *Bjeta* (бейта) — «besser», *sait* (зайт) — «süß», *Wota* (вота) — «Wasser», *Fait* (файт) — «Fuß», *uht* (ут) — «aus», *ete* — «essen», *dot* (дот) — «das», *Solt* (золт) — «Salz».

3) В верхненемецких диалектах *p* и *k* между гласными и в конце слова после гласных перешли на *f* и *x, g*, а в платтдойч остались без изменения, например: *slape(n)* — «schlafen», *Lehrel* (лерел) — «Löffel», *Schop* (шоп) — «Schifte», *pipe* (пипэ) — «pfeifen», *supe* (зупэ) — «saufen», *op* (оп) — «auf», *jeschlupе* (ешлупэ) — «geschlafen», *top* (топ) — «Topf», *jripe* (йрипэ) — «greifen».

4) также после гласных *p, t, k* переходят на спиранты и в конце слова на аффрикаты *t, p, k-ss, -tt, -hh*, а в платтдойч остались без изменения, например: *op* (оп) — «auf», *tjaip* е(тяйпэ) — «kaufen», *jeschlupе* (ешлупэ) — «geschlafen», *halp* (халп) — «helfen».

5) *t>k*: в процессе перехода *t* на *k* в верхненемецких диалектах *kx* переходит на *k* (*kxind* — «Kind», *kxroft* — «Kraft»), а в платтдойч нет его, например: *tjrije* (триэ) — «kriegen», *tjnachtj* (тнахьт) — «Knecht», *Tjrjetj* (трэдь) — «Kücke», *Tjetj* (тйэть) — «Küche», *Tjefa* (тйэфэ) — «Käfer», *Tjenja* (теня) — «Kinder», *Thais* (тяйз) — «Käse», *tjlin* (тьлин) — «klein», *tjaipe* (тяйпэ) — «kaufen», *Tjent* (теньт) — «Kind», *tjein* — «Knochen», *Tjenja* (теня) — «Kinder», *Tjotj* (тоть) — «Kirche», *Tjent* (теньт) — «Kind».

6) *d>t*: в верхненемецких диалектах звонкое согласное *d* становится глухим, тогда как нижненемецкое *d* не меняется, например: *bleda* (бледа) — «Blätter», *fodich* (фодик) — «fertig», *Golt* (голт) — «Gold», *Goude* (годэ) — «Garten», *Dail* (дайл) — «Teil», *Ljeda* (лейда) — «Leiter», *Djechj* (дейхь) — «Teig».

7) *t>d* и наоборот переход глухого *t* на *d*, например: *douf* (дауф) — «Taub», *Hant* (хонт) — «Hand», *Wont* (вонт) — «Wand», *Went* (вент) — «Wind», *brude* (брудэ) — «Braten», *Dach* (дах) — «Tag», *fendach* (фендах) — «Sonntag», *Metstje* (мэтыште) — «Mädchen», *dout* (доут) — «Tot», *Lied* (лид) — «Leute», *bedrjet* (бэдрйет) — «betrogen», *Ljud* (люд) — «Laut», *Hod* (ход) — «Hirt», *Bad* (бад) — адт. «Bett», *Bleda* (блэда) — «Blätter», *Hont* (хуонт) — «Hund», *Tit* — «Zeit».

8) *p>b, k>g* переход *p* на *b, k* на *g* отсутствует в платтдойч, например: *Loup* (лоуп) — «Laub», *kluk* — «klug», *kluka* — «kluger».

Интервокальные *b, g* имеют спирантный характер между *r, l* и когда после них идут гласные. Наблюдается случаи спирантизации *b>w* (*w*) в интервокальном положении, например: *bliwe* (бливэ) — «bleiben», *jestorwe* (ешторвэ) — «gestorben», *jlaiwe* (йлайвэ) — «glauben», *ewent* (эвэнт) — «eben», *douf* (доуф) — «taub», *doufe* (доуфе) — «taube», *Uft* (уфт)

— «Erbe».

9) *j>g*: Сохранение звонкого среднеязычного *j* перед палатальными гласными (гласными переднего ряда), в середине слова между гласными переднего ряда и после *r*, *l* является особенностью диалекта платтдойч, например: *Leje* (лейе) — «lügen», *Sorje* (зорье) — «sorgen», *tjrije* (трийэ) — «kriegen», *bjeje* (бьейе) — «biegen», *jeschloge* (ешлоге) — «geschlagen», *jenou* (йноу) — «genau», *jel* (ел) — «gelb», *jrain* (йрайн) — «grün», *jeloge* (елогэ) — «gelogen», *jefloge* (ефлогэ) — «geflogen», *jebunje* (йэбонья) — «gebunden», *Jletj* (йлэтэ) — «Glück», *jefunde* — «gefunden», *Hesa* (йлеза) — «Gläser», *jehilt* (ехилт) — «gewinnt», *Rjejen* (реен) — «Regen», *jiren* (йрэн) — «gern», *jelachjt* (елахьт) — «gelegt», *Sejel* (зэел) — «Segel».

10) А также сохранение *tj*, т. е. *tj* не переходит на *ch*, например: *besetje* (безетьэ) — «buchen», *wjetj* (вейть) — «weich», *Wehtj* (веть) — «Woche», *Maltj* (мальт) — «Milch», *etj* — «ich», *Ugenbletj* (угэнблэтэ) — «Augenblick».

11) *k–ch*, *k* не переходит на *ch*, например: *moke* (мокэ) — «machen», *koke* (кокэ) — «kochen», *jebroke* (ебокэ) — «gebroschen».

12) Сохранение групп согласных: *sn*, *sm*, *sl*, *sp*, *st*, *sw* — тоже главная особенность нижненемецкого (платтдойч) диалекта и произносится также как в литературном немецком языке, например: *fasten* (фосте) — «fasten», *Fest* (Фест) — «Fest», *Mest* (мест) — «Mist», *Koste* (кост) — «Kasten», *Best* (бэст) — «Best», *Kasper* (каспар) — «Kaspar», *Haspel* (хаспэл) — «Haspel», *Stein* (штайн) — «Stein», *Fensta* (фенста) — «Fenster», *stallen* (штал) — «stellen», *Fenjstre* (фенстэ) — «Fenster», *stope* (штопэ) — «stopfen», *schlope* (шлопэ) — «schlüpfen», *Stremj* (штрэмп) — «Strumpf», *stune* (штуне) — «stehen», *Stap* (штап) — «Feld», *Stomp* (штомп) — «Stumpf», *Staifel* (штайвэль) — «Stiefel», *Schlettje* (шлэтэ) — «Schliffen», *Schnai* (шнай) — «Schnee», *Spjejel* (шпеел) — «Spiegel», *schlaip* (шлайп) — «schliefe», *Schwait* (швайт) — «Schweiss», *schnije* (шние) — «schneien», *schreje* (шрие) — «schreien», *Steila* (штайла) — «Stühle», *jestorwe* (ешторве) — «gestorben», *selst* (зельст) — «selbst», *schwame* (швамэ) — «schwimmen», *jeschloge* (ешлупе) — «geschlafen», *feschloge* (фешлогэ) — «zerschlagen».

13) Сохранение спиранта *ch* нижненемецком (платтдойч) диалекте, тогда как в верненемецком оно перешло на *g* например: *Honechj* (хонехь) — «Honig», *jelacht* (елахьт) — «gelegt», *jesachjt* (езахьт) — «gesagt», *ledesch* (ледехь) — «ledig», *fodich* (фодихь) — «fertig», *rujechj* (руихь) — «ruhig», *Dach* (дах) — «Tag».

14) Наличие ассимиляции согласных группы *nd*, *nt*, *ld*, *lf* в нижненемецком (платтдойч) заметно в середине слова и в конце некоторых слов, например: *mulfol* (мульфол) — «Mundvoll», *henjfol* (хеньфол) — «Handvoll», *fenstre* (фенстрэ) — «Pfungsten», *jehohnje* (эхонэ) — «gehangen», *jebunje* (ебонья) — «gebunden», *brenje* (бреньэ) — «bringen», *houle* (хоулэ) — «halten», *Wont* (вонт) – *Wejnj* (вень) — «Wand–Wände», *Tjent* (тэнт) – *Tjenja* (тенья) — «Kind–Kinder», сохранение глухого *nt* в конце слова, например: *sent* (зент) — «sind», *Tjent* (тент) — «Kind», *openuwent* (опэнувэнт) — «Abend», *Funt* (фунт) — «Pfund», *Hont* (хонт) — «Hund», *onfakt* (онфакт) — «anfängt», *Wont* (вонт) — «Wand», *Went* (вент) — «Wind», *bolt* (больт) — «bald», *Woult* (воулт) — «Wald».

15) Во многих современных диалектах *r* характеризуется как заднеязычный, корневой (Zäpfchen) как и в литературном немецком языке, а в нижненемецком (платтдойч) в середине и начале слова он произносится кончиком языка, например: *grout* — «groß», *brait* — «breit», *Rejejn* — «Regen», а в конце слова можно заметить вокализацию, например: *kluka* — «kluger», *Pjeit* — «Pferd», *Bjetja* — «Bücher», *Jlesa* — «Gläser».

В результате исследования мы можем прийти к следующему выводу, что в нижненемецком (платтдойч) диалекте отсутствует второй перебой согласных, наблюдается

сохранение согласных $b > v$ (w), $g > j$, $g > x$, сохранение групп согласных sn , sm , sl , sp , st , sw , ассимиляция в группе согласных nd , nt , ld , lf [3].

Выявленные черты исследуемого диалекта показывают, что существует языковая система, которая, несмотря на продолжительные контакты с языком окружения (русский), обладает определенной устойчивостью к различным языковым изменениям.

В условиях иноязычного окружения, вдали, отрыве от этнического массива, данный диалект сохранил черты нижненемецкого диалекта.

Список литературы:

1. Авдеев И. Я. Фонетический строй нижненемецкого диалекта Алтайского края в его историческом развитии. Новосибирск: Изд-во НГУ, 1965.
2. Жирмунский В. М. Немецкая диалектология. М.; Л.: АН СССР. Ин-т языкознания, 1956. С. 281-283.
3. Корн Р. А. Носовые фонемы и назализация в швабском говоре // Язык и топонимия Алтая. Барнаул: Изд-во АГУ, 1979. С. 137-139.
4. Панкрац Г. Я. Нижненемецкий диалект в СССР (фонетика, словообразование, формообразование): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1968.

References:

1. Avdeev, I. Ya. (1965). *Foneticheskiy stroi nizhnenemetskogo dialekta Altaiskogo kraia v ego istoricheskom razvitii*. Novosibirsk, NGU. (in Russian).
2. Zhirmunskii, V. M. (1956). *Nemetskaya dialektologiya*. Moscow, Leningrad, AN SSSR, 281-283. (in Russian).
3. Korn, R. A. (1979). *Nosovye fonemy i nazalizatsiya v shvabskom govore*. In *Yazyk i toponimiya Altaya*. Barnaul, AGU, 137-139. (in Russian).
4. Pankrats, G. Ya. (1968). *Nizhnenemetskii dialekt v SSSR (fonetika, slovoobrazovanie, formoobrazovanie)*: authoref. Ph.D. diss. Leningrad. (in Russian).

Работа поступила
в редакцию 10.08.2020 г.

Принята к публикации
15.08.2020 г.

Ссылка для цитирования:

Мусабаева Р. Ш. Фонетическая особенность нижненемецкого (платтдойч) диалекта немцев Кыргызстана // Бюллетень науки и практики. 2020. Т. 6. №9. С. 440-444. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/58/47>

Cite as (APA):

Musabaeva, R. (2020). Phonetic Features of the Low German (Plattdeutsch) Dialect of Kyrgyzstan Germans. *Bulletin of Science and Practice*, 6(9), 440-444. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/58/47>